

古典名著普及文库

颜氏家训

李花蕾 导读 注译



岳麓書社

古典名著普及文库



颜氏家训

李花蕾 导读 注译

岳麓书社·长沙

图书在版编目(CIP)数据

颜氏家训/李花蕾导读、注译. —长沙:岳麓书社, 2019. 3

(古典名著普及文库)

ISBN 978-7-5538-0846-8

I. ①颜... II. ①李... III. ①家庭道德—中国—南北朝时代
②《颜氏家训》—注释③《颜氏家训》—译文 IV. ①B823.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 055109 号

YANSHI JIAXUN

颜氏家训

导读注译: 李花蕾

责任编辑: 刘书乔 孙世杰

责任校对: 舒 舍

封面设计: 罗志义

岳麓书社出版发行

地址: 湖南省长沙市爱民路 47 号

直销电话: 0731-88804152 0731-88885616

邮编: 410006

岳麓书社网址: www.yueluhistory.com

2019 年 3 月第 1 版第 1 次印刷

开本: 890mm×1240mm 1/32

印张: 8.875

字数: 247 千字

ISBN 978-7-5538-0846-8

定价: 25.00 元

承印: 湖南众鑫印务有限公司

如有印装质量问题, 请与本社印务部联系

电话: 0731-88884129



出版说明

中国古典名著是中华优秀传统文化的重要载体，今天人们要学习传统文化，如果说有所谓捷径可寻，那恐怕就是直接阅读古典名著了。长期以来，为大众读者出版古典名著的普及读物一直是本社的重要使命。约三十年前，我们便出版了“古典名著普及文库”，收书五十余种，七十余册，蔚为大观。这套书命名为“普及”，首先是因为采用了简体字横排的排版方式。当时的古典名著图书，以未经整理的影印本和繁体竖排本居多，大众读者阅读有障碍，故本文库的推出，确有普及之效。其次，我们提出要让读者“以最少的钱买最好的书”，定价远低于当时同类型品种。基于此，这套“普及文库”迅速流向读者的书架，销量极大，功在普及不浅。

当年这套书，所收各书都是文言文全本，无注释，不翻译，对于今天的大众读者来说，已经很难起到普及作用了。而且，读者如果仅仅出于品鉴、入门的需要，也无须通读大部头的全本古籍。因而，我们推出这套全新的“古典名著普及文库”，在选目上广泛听取国内名校学者们的建议，收录经、史、子、集四部之中第一流的名著一百余种，邀请学有专攻的学者精心注释、翻译，并加以导读。篇幅大的经典，精选菁华，篇幅适中的出版全本，个别篇幅小的，则将主题相近的品种合刊为一册。

我们希望有更多的人能够买得起、读得懂中国的古典名著，接受中华优秀传统文化的滋养。这一套轻松好读又严谨可靠的普及文库，便是我们努力实践这一理念的结果。

前言

颜之推这个人，按照现在的标准来看，就是一个“双商”高的代表。颜之推七岁便能背诵王延寿的《鲁灵光殿赋》，十二岁就成为湘东王萧绎的门生，但因不喜清谈之风，便退学回家，自学《礼记》《左传》，博览群书，为人称道，后来被萧绎任命为左常侍，加镇西墨曹参军。由此可见，颜之推天资聪颖，在幼年时期即已崭露头角。但在南北朝时期生存，仅靠智商是远远不够的，情商才是决定生死存亡的关键因素。南北朝时期战火频仍，无数人朝不保夕，“旦执机权，夜填坑谷”。颜之推一生历经南梁、北齐、北周、隋四朝，在刀光剑影中，他不仅保全了身家性命，而且还在每个朝代都做官任职。在我国古代，士大夫以“不事二君”作为衡量美德的标准，颜之推却历事四朝君主：南梁时任散骑侍郎，北齐时官至黄门侍郎，齐亡入周，为御史上士，隋开皇中，又被太子召为学士。即使如此，颜之推的为官经历却极少为人诟病，这固然与南北朝时期的特殊历史环境有关，也与颜之推的情商，即为人处世之道密不可分。《颜氏家训》一书，可谓颜之推智商与情商的高度体现。

宋人陈振孙在《直斋书录解题》中评价《颜氏家训》说：“古今家训，以此为祖。”严格来说，“家训”古来有之，如周公《诫伯禽书》、管仲《弟子职》、司马谈《遗训》、马援《诫兄子严敦书》、张奂《诫兄子书》、蔡邕《女训》、诸葛亮《诫子书》等，均以训导家族晚辈为主，符合“家训”的特征，且都比《颜氏家训》要早，但就内容

的系统性和全面性而言,《颜氏家训》堪称中国传统家训的第一部。

《颜氏家训》成书于隋开皇九年(589)以后,颜之推当时已年届六十,教育思想和学术思想均已达纯熟之境。他将自己对世态人情的感悟、对读书为学的认识化为七卷二十篇。正如他自己所说,他写这本书的初衷,是为了“整齐门内,提撕子孙”。颜之推一生饱受战乱之苦,深谙人情世故,所以《颜氏家训》中没有泛泛空谈,也没有夸张伪饰,全书或警示,或告诫,或劝勉,或鞭策,谆谆教诲,无非是希望子孙能够安身立命,家族能够永保安宁,换言之,《颜氏家训》其实是颜之推留给子孙的一本乱世生存指南。他提倡中庸之道,认为做人不要锋芒毕露,做官最好做中等之官;他务实重行,认为人一定要掌握一技之长,以保证在逆境中也能谋生;他推崇实干,反对空谈,对南北朝盛行的清谈之风予以批判;他主张不多言,不多事,安本职,守本分……虽然全书都在极力教导子孙避免祸患,保全性命,但颜之推绝非毫无原则的贪生怕死之徒,正如他在《养生》篇中所说的那样,“生不可不惜,不可苟惜”,因贪欲而伤生致死,完全不值;因忠孝仁义而丧身泯躯,则在所不辞。颜之推见多识广,治学严谨,他在《文章》《书证》《音辞》《杂艺》等篇章中留下了大量的学术论证,体现了他在文字学、音韵学、校勘学等方面深厚的造诣。受其影响,颜氏子孙中名人辈出,仅唐代就有颜师古、颜杲卿、颜真卿等人,均赫赫有名。诚然,在我们今天看来,颜之推的某些观点已成“偏见”,但是在他那个时代,一切都是合理的,也是真实的。

《北史》记载:“有文集三十卷,撰《家训》二十篇,并行于世。”《旧唐书·经籍志》:“《家训》七卷,颜之推撰。”《新唐书·艺文志》:“《颜氏家训》七卷,颜之推。”唐代即有《颜氏家训》抄本流传,宋代有淳熙台州公库本,明代有颜嗣慎本、程荣《汉魏丛书》本,清代有朱轼评点本、黄叔琳刻节抄本、卢文弨刻《抱经堂丛书》、《四库全书》本,今有王利器《颜氏家训集解》、程小铭《颜氏家训全译》等等。其中王利器本附宋、明、清各本序跋及《北齐书·颜之推传》

《颜氏家训》佚文、《颜之推集》辑佚，最为完备。但该本较侧重于学术研究，没有进行全文翻译。笔者此次所校《颜氏家训》，即以王利器本二十篇为底本，疑点、难点也多有参考之处。

“时危见臣节，世乱识忠良。”在南北朝历史上，颜之推没有成为传统意义上叱咤风云的英雄人物，但是他留下的这本《颜氏家训》，却经受住了时间的洗礼，至今仍然具有借鉴意义，从这个角度来看，颜之推这个人，无疑称得上是一个高洁、文雅、理智、特具远见卓识的人。

目 录

卷一

序致第一.....	001
教子第二.....	004
兄弟第三.....	011
后娶第四.....	017
治家第五.....	023

卷二

风操第六.....	034
慕贤第七.....	065

卷三

勉学第八.....	073
-----------	-----

卷四

文章第九.....	114
名实第十.....	144

涉务第十一.....	152
------------	-----

卷五

省事第十二.....	158
止足第十三.....	169
诫兵第十四.....	172
养生第十五.....	176
归心第十六.....	180

卷六

书证第十七.....	198
------------	-----

卷七

音辞第十八.....	244
杂艺第十九.....	253
终制第二十.....	266

后记	272
----------	-----

序致第一

导读

本篇是全书的序言，交代了该书的主要写作目的，即“整齐门内，提撕子孙”。颜之推深知言传身教的力量胜过师友的训诫和尧舜的道义，因此开篇就说明自己所讲的并不是什么大道理，而是自己平生关于治家、处世、为学等方面的亲身体会。颜之推谈到自己孩提时期跟随兄长学习规矩，蒙受长辈们的教诲，接受了较为完善的启蒙教育；九岁丧父以后，家道中落，尽管兄长爱护有加，但是“有仁无威，导示不切”，致使他少年时期不修边幅、狂妄自大；到了十八九岁，虽然渐渐明理，但身上沾染的坏习惯却一时之间难以消除；一直到了二十多岁，才终于懂得控制自己的情绪，检视自己的过失。颜之推以亲身经历说明“无教”的后果有多严重，并强调家庭教育的重要性，以警示子孙后代。

原文

夫圣贤之书，教人诚孝¹，慎言检迹，立身扬名，亦已备矣。魏、晋已来，所著诸子，理重事复，递相模敦²，犹屋下架屋，床上施床耳。吾今所以复为此者，非敢轨物范世也，业以整

译文

圣贤们的书籍，教人忠诚孝顺，在谨慎言语、检点行为、立身行道、扬名后世等方面，都已经论述得非常详备了。自魏晋以来，阐述诸子典籍的书，事理重复，互相模仿效法，如同在屋子里面再建屋子、床上面再放床一样。我今天之所以也写这样的书，并不敢为世人树立什

齐门内，提撕³子孙。夫同言而信，信其所亲；同命而行，行其所服。禁童子之暴谑⁴，则师友之诫不如傅婢⁵之指挥；止凡人之斗阅⁶，则尧、舜之道不如寡妻⁷之诲谕。吾望此书为汝曹⁸之所信，犹贤于傅婢寡妻耳。

么轨范，不过是用来整顿自家门风、教导子孙后辈而已。同样的道理，人们愿意听取自己亲近的人的言语；同样的事，人们愿意遵从自己信服的人的指示。想要杜绝孩童的过分淘气，师友的训诫还不如侍婢的指教管用；想要禁止人与人之间的争斗，尧、舜的道义还不如他们自己妻子的诱导管用。我希望这本家训可以让你们信服，能胜过侍婢和妻子的劝谕就够了。

注释

- 1 诚孝：忠诚孝顺。
- 2 模敦(xiào)：模仿效法。
- 3 提撕：提携，教导。
- 4 暴谑(xuè)：过分的玩笑。这里指过于淘气。
- 5 傅婢：侍婢。
- 6 斗阅(xì)：争斗。
- 7 寡妻：寡德之妻，谦词。指正妻、嫡妻。
- 8 汝曹：你们。

原文

吾家风教，素为整密。昔在髫髻¹，便蒙诱诲；每从两兄，晓夕温清²，规行矩步，安辞定色，锵锵翼翼，若朝严君³焉。赐以优言，问所好尚，励短引长，莫不恳笃⁴。年始九岁，便

译文

我家的门风教化，素来周整严密。我在孩童时期，便蒙受劝诱教诲；跟随两位兄长，早晚嘘寒问暖，行动遵规守矩，言谈气定神闲，恭敬谦和，像侍奉父母一样。长辈们褒奖我做得好的地方，询问我的喜好，鼓励我弥补短处，引导我发挥长处，全都非常恳切。我刚刚九岁，父亲

丁荼蓼⁵，家涂⁶离散，百口索然。慈兄鞠养⁷，苦辛备至；有仁无威，导示不切。虽读《礼传》⁸，微爱属文⁹，颇为凡人之所陶染，肆欲轻言，不修边幅。年十八九，少知砥砺¹⁰，习若自然，卒难洗荡¹¹。二十已后，大过稀焉；每常心共口敌，性与情竞，夜觉晓非，今悔昨失，自怜无教，以至于斯。追思平昔之指¹²，铭肌镂骨，非徒古书之诫，经目过耳也。故留此二十篇，以为汝曹后车¹³耳。

便去世了，家业衰败，家族离散。慈爱的兄长抚养我，费尽苦心；但是他有仁爱而无威严，引导和教示都有所不足。我虽然读了《礼记》，有些喜欢写文章，但受普通人影响很多，言语轻率，随心所欲，不修边幅。到了十八九岁，稍微受到一些磨炼，然而不好的习性已经成为自然，一时难以彻底根除。二十岁以后，大错才逐渐少了；我常常在心与口之间挣扎，在习性与情理之间争斗，夜晚回想早晨的谬误，今天追悔昨天的过失，自怜都是因为缺乏教导，所以才造成这样顾此失彼的局面。我追思平生的心得体会，刻骨铭心，并非像古书上的训诫之辞那样只是经目过耳。所以我留下这二十篇家训，作为你们的鉴诫。

注释

- 1 韶龀(tiáo chèn):儿童乳齿脱落,更换新齿的年纪。即童年。或指儿童。
- 2 清(qìng):清凉,寒冷。
- 3 严君:父母之称,或指父亲。
- 4 恳笃:恳切。
- 5 荼蓼(tú liǎo):荼和蓼,指田野沼泽间的杂草。荼味苦,蓼味辛,比喻艰难困苦。这里指丧父。
- 6 家涂:又作“家途”。指家庭境况。
- 7 鞠养:养育,抚养。
- 8 《礼传》:指《礼记》。
- 9 属文:撰写文章。

10 砥砺(dǐ lì):磨刀石。指磨炼,锻炼。

11 洗荡:去除,根除。

12 指:意旨,意向。这里指心得体会。

13 后车:鉴诫。

教子第二

导读

本篇主要谈论为人父母应该如何正确的教育子女。颜之推的教育理念主要有以下四种:一是启蒙教育至关重要,包括胎教、幼教,都要有礼有节。二是为人父母,对待子女要“威严而有慈”,像魏夫人那样严谨方正,孩子才能够成就一番大业;不能“无教而有爱”,像梁元帝时某学士的父亲那般过分的宠爱,只会葬送了孩子的性命。三是父母对所有子女要一视同仁,不能偏宠。像共叔段、赵王如意那样的命运悲剧,实际上都是由父母的偏爱造成的。四是父母要教育子女树立正确的价值观,不能以谋求官职和取悦权贵为学习目的。其中将学习鲜卑语和琵琶作为反例,是因时代所限,当时北齐权贵大多为鲜卑族,如果精通这两种技能,就等于拿到了入仕的敲门砖。

原文

上智¹不教而成,下愚²虽教无益,中庸³之人,不教不知也。古者,圣王有胎教之法:怀子三月,

译文

聪明而有悟性的人,不用教育即可成材;心智愚钝的人,即使教育也没有什么用;中等材质的人,不教育则不明白事理。古时候,圣王有胎教的方法:当怀孕

出居别宫，目不邪视，耳不妄听，音声滋味，以礼节之。书之玉版，藏诸金匱⁴。子生咳嗔⁵，师保⁶固明孝仁礼义，导习之矣。凡庶⁷纵不能尔，当及婴稚，识人颜色，知人喜怒，便加教诲，使为则为，使止则止。比及数岁，可省笞罚。父母威严而有慈，则子女畏惧而生孝矣。吾见世间，无教而有爱，每不能然；饮食运为⁸，恣⁹其所欲，宜诫翻¹⁰奖，应诃反笑，至有识知¹¹，谓法¹²当尔。骄慢已习，方复制之，捶撻至死而无威，忿怒日隆而增怨，逮于成长，终为败德。孔子云“少成若天性，习惯如自然”¹³是也。俗谚曰：“教妇初来，教儿婴孩。”诚哉斯语！

三个月时，搬到专门的居所，眼睛不乱看，耳朵不乱听，音乐和饮食都遵照礼仪加以节制。这些方法都被写在玉版上，藏在金柜中。在子女年幼时期，师保就要引导他们学习孝仁礼义。平常百姓家即使做不到这样，也要从小对孩子进行教育，教他们辨识大人的脸色，知道人们的喜怒，该做的事便做，不该做的事便不做。如此一来，等到他长大后，就可以省去许多拷打责罚。父母如果威严而慈爱，子女就会戒惕谨慎，从而产生孝顺之心。我看人世间那些不知教育而一味溺爱的父母，通常做不到这些。他们对子女的饮食和行为全都放任自流，应该惩戒的时候反而奖赏，应该呵责的时候反而欢笑，等到子女懂事时，以为理当如此。骄横怠慢的习性已经养成，才去约束制止，就算把他们打死，也难以树立父母的威信了。父母的愤怒之心日益滋长，子女的怨恨之意也逐渐增多，等到他们长大，终究难免成为道德败坏的人。孔子说“小时候养成的习惯就像人的天性一样自然”就是这个道理！俗话说：“教导妇人要在刚娶进门时，教导子女要在婴儿时。”说的真是一点也没错！

注释

1 上智：上等智慧。指聪明而有悟性的人。

- 2 下愚:下等智慧。指心智愚钝的人。
- 3 中庸:中等材质。指普通人。
- 4 金匱(guì):铜制的柜子。“匱”,“柜”的古字。
- 5 咳唃:即孩提。“咳”,通“孩”。
- 6 师保:教育、辅导太子的官。
- 7 凡庶:一般老百姓,平民,平常人。
- 8 运为:行为。
- 9 恣:放任,放纵。
- 10 翻:反而。
- 11 识知:知识,见识。
- 12 法:道理,规矩。
- 13 见《汉书·贾谊传》。

原文

凡人不能教子女者，
亦非欲陷其罪恶；但重¹
于河怒，伤其颜色，不忍楚
撻²惨其肌肤耳。当以疾
病为谕，安得不用汤药针
艾³救之哉？又宜思勤督
训者，可愿苛虐于骨肉乎？
诚不得已也。

译文

不懂教育子女的那些人，并不是想
要陷子女于罪恶；只不过是看到他们
因受责罚而神情沮丧，不忍心使他们
因遭杖打而肌肤疼痛罢了。就像人生病
了一样，怎能不用汤药和针艾进行治疗
呢？那些经常督促训导子女的父母，愿
意残忍地对待自己的亲生骨肉吗？实在
是不得已啊！

注释

- 1 重:难的意思。
- 2 楚撻(tà):鞭打,杖打。
- 3 针艾:中医谓以针刺和以艾灼穴位。

原文

王大司马¹母魏夫人，性甚严正；王在湓城²时，为三千人将，年逾四十，少不如意，犹捶挞之，故能成其勋业。梁元帝时，有一学士，聪敏有才，为父所宠，失于教义：一言之是，遍于行路，终年誉之；一行之非，掩藏文饰，冀其自改。年登婚宦³，暴慢⁴日滋，竟以言语不择，为周逖抽肠衅鼓⁵云。

译文

王大司马的母亲魏夫人，性格非常严肃公正；王僧辩在湓城的时候，是统管三千人的将领，年纪也过了四十，稍微有不称意的地方，魏夫人还会责打教训他，正因为此，王僧辩才能够成就一番大业。梁元帝时，有一名学士，自小聪明而有才智，被他的父亲深深宠爱，因而疏于管教：如果他有一句话说得漂亮，他父亲逢人便讲，一年到头的夸奖他，恨不得天下人都知道；如果他有一件事做得不对，他父亲则替他遮掩粉饰，希望他能够自我改正。这名学士成年以后，凶暴傲慢的习气日益增长，最后因为言语不检点，被周逖杀掉，抽出肠子，将血涂抹在战鼓上。

注释

- 1 王大司马：即王僧辩，字君才，南朝梁名将。
- 2 湓(pén)城：在今江西九江。
- 3 婚宦：结婚与做官。这里指成年。
- 4 暴慢：凶暴傲慢。
- 5 衅鼓：古代战争时用牲血或人血涂鼓，以祭祀神灵。

原文

父子之严，不可以狎；骨肉之爱，不可以简。简则慈孝不接¹，狎则怠慢生焉。由命士²以上，父

译文

父亲与子女之间要有威严，不可以狎昵；骨肉之间要有爱，不可以简慢。简慢则慈爱与孝顺之意无法传达，狎昵则怠慢之心滋生。有命士以上爵位者，父子要分别